

13. 遊びを通して学ぶこと(1)： 反復→自動化

When we watch kittens and puppies playing,	子猫や子犬が遊んでいるのを見ると
we realize that …	我々は、 that…だと悟る
through play they are learning how to live.	遊びを通して、彼らが生きる術を学んでいることに
They learn various physical skills,	彼らはさまざまな身体的な技能を身に付ける
such as how to jump over barriers	例えば障害物を飛び越える方法など
without getting hurt.	けがをすることなく
They also learn social interaction.	彼らはまた社会的な交流も学ぶ
For example,	例えば
if a kitten bites his sister too hard,	ある子猫がきょうだいを強くかみ過ぎると
she will get angry and bite him back.	そのきょうだいは怒ってかみ返すだろう
These physical and social skills	こうした身体的、社会的な技能が
form part of the training	訓練の一部を形成する
that young animals need	動物の子供が必要とする
in order to grow up.	成長するために
Just as kittens and puppies learn	子猫や子犬が学ぶのと同じように
about how to live through play,	生きる術について、遊びを通じて
so do children.	(人間の) 子供も学ぶ
But in present-day Japan,	しかし、現在の日本において
especially in cities,	特に都市部では
there is not much space for children to play in.	子供たちが遊ぶための空間はあまりない
Children need to release their energy	子供たちはエネルギーを発散する必要がある
for their mental and physical health.	精神的、身体的健康のために
They need space,	彼らには空間が必要なのだ
especially outdoors,	特に屋外の
so that they can run, jump, and yell.	走り、跳び、そして大声で叫ぶことができるよう